



CONSILIUL PENTRU PREVENIREA ȘI ELIMINAREA DISCRIMINĂRII ȘI ASIGURAREA EGALITĂȚII

СОВЕТ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ И ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ И ОБЕСПЕЧЕНИЮ РАВЕНСТВА
COUNCIL ON THE PREVENTION AND ELIMINATION OF DISCRIMINATION AND ENSURING EQUALITY

Adresa: Republica Moldova, Chișinău, MD-2004
bd. Ștefan cel Mare și Sfânt nr.180, bir.405
tel.: +373 (0) 22 21-28-17

Адрес: Республика Молдова, Кишинёв, MD-2004
бул. Штефан чел Маре, 180, каб. 405
тел.: +373 (0) 22 21-28-17

РЕШЕНИЕ от 20 июня 2022 г. дело № 55/22

Члены Совета, участвовавшие в заседании по обсуждению дела:

Ян ФЕЛЬДМАН – председатель
Светлана ДОЛТУ - член Совета
Викторина ЛУКА - член Совета
Евгений Александрович ГОЛОЩАПОВ - член Совета

рассмотрели устные и письменные заявления

заявителя: XXXX

ответчицы: YYYY, инспектора-судьи Судебной инспекции Высшего совета магистратуры

решили в ходе закрытого заседания следующее.

I. Предмет жалобы

Прямая дискриминация по языковому признаку при осуществлении предусмотренного законом права (права на получение ответа на языке обращения).

II. Допустимость предмета жалобы

Жалоба отвечает требованиям ст.13 Закона об обеспечении равенства № 121/ 2012 и не соответствует исключительным случаям недопустимости, предусмотренным пунктом 42 Положения о деятельности Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства, утверждённого Законом № 298/2012.

III. Заявления сторон

Утверждения заявителя

- 3.1 Заявитель утверждает, что подал заявление на русском языке в Судебную инспекцию Высшего совета магистратуры о привлечении к дисциплинарной ответственности судьи ZZZZ.
- 3.2 Решением № 111s-142 р/м от 22 февраля 2022 года инспектор-судья Судебной инспекции YYYY отклоняет заявление как необоснованное на том основании, что оно сформулировано на русском, а не на государственном языке.

Утверждения ответчицы

- 3.3 Ответчица утверждает, что в соответствии со статьей 26 Административного кодекса производство в органах публичной власти и в компетентных судебных инстанциях ведется на языке, предусмотренном законодательством. В Декларации о независимости от 27 августа 1991 года Парламент Республики Молдова провозгласил независимость страны с провозглашением румынского языка государственным языком.
- 3.4 Также информирует, что постановлением № 36 от 05 декабря 2013 года Конституционный суд дал толкование положениям ст. 13 Конституции в соотнесении с Преамбулой Конституции и Декларацией о независимости Республики Молдова.
- 3.5 В то же время ответчица сообщает, что процедура разработки и оформления официальных документов в Высшем совете магистратуры (далее - ВСМ) ведется на государственном языке, а ВСМ не обладает полномочиями по переводу разработанных документов, и в штатное расписание не входит должность переводчика.

IV. Применимое законодательство

- 4.1 **Конституция Республики Молдова в части (2) ст. 10** гласит, что Государство признает и гарантирует право всех граждан на сохранение, развитие и выражение этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности; **часть (2) ст. 13** предусматривает, что государство признает и охраняет право на сохранение, развитие и функционирование русского языка и других языков, используемых на территории страны; **часть (2) ст. 16** гласит, что все граждане равны перед законом и властями независимо от расы, национальности, этнического происхождения, языка, религии, пола, взглядов, политической принадлежности, имущественного положения или социального происхождения.
- 4.2 **Протокол № 12 к Европейской Конвенции о защите прав человека и основных свобод в ст. 1** предусматривает, что пользование любым правом, установленным законом, должно быть обеспечено без какой бы то ни было дискриминации по признаку пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальным меньшинствам, имущественного положения, рождения или по любым иным признакам.
- 4.3 **Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств № 94 от 01.02.1995 г.** предусматривает **в части (1) ст. 10**, что Стороны обязуются признавать за любым лицом, принадлежащим к национальному меньшинству, право свободно и беспрепятственно пользоваться языком своего меньшинства устно и письменно в частной жизни и публично; **в части (2)** - в районах традиционного проживания, а также там, где лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, составляют значительное число, в случаях, если эти лица просят об этом и если такие просьбы отвечают реальным потребностям, Стороны будут стремиться обеспечить, насколько это возможно, условия, позволяющие использовать язык меньшинства в отношениях между этими лицами и административными властями.
- 4.4 **Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств, подписанная Республикой Молдова 11.07.2002 г., в пункте 3 статьи 10** предусматривает, что в отношении государственных функций, осуществляемых административными властями или другими лицами, действующими от их имени, участники обязуются на своей территории, где используются региональные языки или языки меньшинств, в соответствии с положением каждого языка и насколько это представляется возможным **подп. b)** разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств, подавать заявление и получать ответ на этих языках.
- 4.5 **Венская конвенция о праве международных договоров от 23.05.1969 г., действующая для Республики Молдова с 25 февраля 1993 г., в пункте а) ст. 18** предусматривает, что государство обязано воздерживаться от действий, которые лишили бы договор его объекта и цели, если оно подписало договор или обменялось документами, образующими договор, под условием ратификации, принятия или утверждения, до тех пор, пока оно не выразит ясно своего намерения не стать участником этого договора.
- 4.6 **Специальный докладчик ООН по вопросам меньшинств Рита Ижак-Ндиайе, в докладе, составленном по итогам миссии в Республику Молдова в 2016 году, в пункте 34**, анализируя положение в области публичного управления, указала, что многие собеседники жаловались на случаи, когда на свои замечания, написанные на русском языке, в том числе в судебные инстанции, они либо получали ответ на государственном языке, либо они прямо отклонялись; **в пункте 103** Специальный докладчик ООН призывает власти преумножить свои усилия по гарантированию свободного выбора использования государственного языка, русского языка или языка другого меньшинства при обращении в государственные учреждения.
- 4.7 **Постановление Конституционного суда № 28 от 30 мая 2002 г.**, которым были признаны конституционными положения части (2) статьи 12 Закона № 382 от 19 июля 2001 г. о правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и правовом статусе их организаций.
- 4.8 **В Постановлении Конституционного суда № 17 от 04.06.2018 г. в п. 35** указано: Суд установил устарелость и бесполезность Закона о функционировании языков на

территории Молдавской Советской Социалистической Республики. В то же время в **пункте 40** Суд установил, что хотя относится к обычному праву, Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств является для властей Республики Молдова источником права (см. статью 38 Конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 г., действующей для Республики Молдова с 25 февраля 1993 г.). В **пункте 46** Суд подчеркнул, что Декларация о независимости Республики Молдова провозгласила присоединение к Парижской хартии для новой Европы. Следовательно, защита языковых прав национальных меньшинств Республики Молдова является частью ее конституционной идентичности, к такому выводу Суд пришел из соображений параграфа 86 своего Постановления № 36 от 5 декабря 2013 года. В связи с этим, новый конституционный строй Республики Молдова, установленный принятием Конституции от 1994 года, должен либо признавать полную эффективность Декларации о независимости, либо не признавать вовсе. Конституционный суд постановил, что Декларация о независимости является определяющей для конституционного строя Республики Молдова в целом.

- 4.9 **Постановление Конституционного суда № 4 от 21.01.2021 г., пункт 38.** Из положений статьи 13 Конституции можно сделать вывод, что она признает и охраняет следующие ценности: (i) официальный характер румынского языка как государственного и (ii) право на сохранение, развитие и функционирование других языков, используемых на территории страны. В **пункте 39** Суд отмечает, что Преамбула Конституции Республики Молдова, среди прочего, ставит своей целью реализацию интересов граждан иного этнического происхождения, составляющих народ Республики Молдова, а часть (2) статьи 10 Конституции требует, чтобы государство признавало и гарантировало право всех граждан Республики Молдова на сохранение, развитие и выражение этнической самобытности.
- 4.10 **Закон об обеспечении равенства № 121/2012 в части (1) ст. 1** устанавливает, что целью закона является предупреждение и борьба с дискриминацией, а также обеспечение равных прав всем лицам, находящимся на территории Республики Молдова, в политической, экономической, социальной, культурной и других сферах жизни независимо от расы, цвета кожи, национальности, этнического происхождения, языка, религии или убеждений, пола, возраста, ограниченных возможностей, взглядов, политической принадлежности, а также на основе любого другого подобного признака; **ст.2** определяет дискриминацию как любое различие, исключение, ограничение или предпочтение в правах и свободах личности или группы лиц, а также поддержку дискриминационного поведения, основанного на реальных признаках, установленных в настоящем законе или предполагаемых; **ст. 3** устанавливает, что субъектами в области дискриминации являются физические и юридические лица публичной и частной сферы.
- 4.11 **Закон об утверждении Концепции национальной политики Республики Молдова № 546 от 19.12.2003 г.** в Главе I предусматривает, что русский язык, который в соответствии с действующим законодательством имеет статус языка межнационального общения, применяется также в различных областях жизнедеятельности государства и общества. Национальная политика должна быть направлена на недопустимость сужения сферы использования русского языка в различных областях жизнедеятельности государства и общества.
- 4.12 **Закон о правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и правовом статусе их организаций № 382 от 19 июля 2001 г., в части (2) ст. 4** предусматривает, что любая дискриминация по признаку принадлежности к национальному меньшинству запрещается; **ст. 7** гласит, что лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право беспрепятственно пользоваться родным языком, как в письменной, так и в устной форме, иметь доступ к информации на этом языке, распространять такую информацию и обмениваться ею; **в части (1) ст. 12** устанавливает, что лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право обращаться в публичные учреждения в устной и письменной форме на молдавском или русском языках и получать ответ на языке обращения.

V. В качестве вывода Совет принимает к сведению следующее

- 5.1 По материалам дела, Совет устанавливает, что должен высказаться о наличии факта прямой дискриминации по языковому признаку при осуществлении предусмотренного законом права (права на получение ответа на языке обращения).
- 5.2 Совет вновь напоминает, что, как национальное законодательство (часть (1) ст. 15 и ст. 19 Закона об обеспечении равенства № 121/2012), так и практика Европейского суда по правам человека (среди много прочего см. дело Дордевича против Хорватии пар. 82-84, пар. 177, дело Chassagnou и других против Франции пар. 91-92, дело Тимишева против России пар. 57) вводят специальное правило в отношении бремени доказывания в спорах о дискриминации, а именно, бремя доказывания переходит к ответчику, когда заявитель представляет доказательства, по которым можно предположить, что имело место дискриминационное отношение. Соответственно, для установления презумпции прямой дискриминации, изложенные факты должны совокупно характеризовать следующие элементы:
 - a) наличие менее благоприятного отношения (исключения, различия, ограничения и т.д.) при осуществлении признанного законом права
 - b) проявляемого по сравнению с другими лицами (группой лиц)
 - c) с которыми заявитель находится в аналогичном положении
 - d) на основе защитного признака.
- 5.3 Проанализировав жалобу заявителя, Совет устанавливает, что они достаточны для установления презумпции дискриминации. Совет подчеркивает, что менее благоприятное отношение в рассматриваемой ситуации усматривается из того, что предусмотренные законом права лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, в этом случае не были соблюдены. Совет принял к сведению, что менее благоприятное отношение было обусловлено языковым признаком.
- 5.4 Согласно части (1) статьи 15 Закона об обеспечении равенства № 121/2012, бремя доказывания того, что деяние не является дискриминацией, возлагается на лицо, предположительно считающееся совершившим дискриминационное деяние. Совет должен оценить наличие объективного и разумного оправдания введенному менее благоприятному отношению и причинно-следственную связь между ним и заявленным признаком.
- 5.5 В подкрепление своей позиции, ответчица указала, что процедура разработки и оформления официальных документов в ВСМ ведется на государственном языке, и в штатное расписание ВСМ не входит должность переводчика.
- 5.6 Совет принимает во внимание, что согласно части (1) ст. 12 Закона о правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и правовом статусе их организаций, лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право обращаться в публичные учреждения в устной и письменной форме на молдавском или русском языках и получать ответ на языке обращения. Данными регулирующими положениями государство предоставило национальным меньшинствам право использовать русский язык в отношениях с его учреждениями. Это предполагает законную обязанность всех государственных учреждений давать ответ заявителям на языке обращения, либо на государственном, либо на русском языке, так, как регулируется.
- 5.7 Совет вновь напоминает, что Республика Молдова ратифицировала Рамочную конвенцию о защите национальных меньшинств, которая предусматривает в части (2) статьи 10 положительную обязанность государств обеспечивать условия, позволяющие использовать язык меньшинства в отношениях между этими лицами и административными властями.
- 5.8 Также проблема несоблюдения языковых прав органами власти Республики Молдова была рассмотрена и задокументирована Специальным докладчиком ООН по вопросам меньшинств. Специальный докладчик в докладе, составленном по итогам миссии в Республику Молдова в 2016 году, анализируя положение в области публичного управления, указала, что многие собеседники жаловались на случаи, когда на свои замечания, написанные на русском языке, они либо получали ответ на государственном языке, либо они прямо отклонялись. Таким образом, докладчик призвал власти гарантировать свободный выбор использования государственного

языка, русского языка или языка другого меньшинства при обращении в государственные учреждения.

- 5.9 Совет подчеркивает, что право на получение ответа на языке обращения является правом, предусмотренным законом, осуществление которого должно обеспечиваться без какой-либо дискриминации, в том числе по языковому признаку.
- 5.10 Совет также указывает, что отсутствие переводчиков в штатном расписании учреждения не является объективным и разумным обоснованием для оправдания несоблюдения этого предусмотренного законом права, ведь есть возможность привлечения таких видов услуг на договорной основе извне. Более того, органы публичного управления финансируются из государственного бюджета, в который вносят вклад, в том числе, лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, соответственно, они должны принимать необходимые меры для соблюдения их прав.

Таким образом, руководствуясь положениями статьи 2 и части (4) статьи 15 Закона об обеспечении равенства № 121 от 25.05.2012 г., в совокупности п.61 Положения о деятельности Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства, утвержденного Законом № 298/20122,

СОВЕТ РЕШИЛ

1. Установленные факты являются прямой дискриминацией по языковому признаку при осуществлении предусмотренного законом права (права на получение ответа на языке обращения).
2. В целях предотвращения аналогичных фактов в будущем Совет рекомендует Высшему совету магистратуры найти решения административного порядка для гарантирования лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, фактического осуществления права на получение ответа на том языке, на котором было сформулировано обращение (заключение договора на переводческие услуги, прием на работу персонала из рядов национальных меньшинств и т.д.).
3. Высшему совету магистратуры проинформировать Совет, в течение 30 дней с момента получения настоящего решения, о принятых и/или запланированных мерах по выполнению сформулированных рекомендаций.
4. Решение довести до сведения сторон и опубликовать на сайте www.egalitate.md.
5. Решение можно оспорить в течение 30 дней со дня доведения до сведения, в Суде мун. Кишинева, офис Рышкань, расположенном по адресу: мун. Кишинев, ул. Киевская, 3.

Члены Совета, голосовавшие за решение:

Ян ФЕЛЬДМАН – председатель

Светлана ДОЛТУ – член Совета

Викторина ЛУКА – член Совета

Евгений Александрович ГОЛОЩАПОВ – член Совета